

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Comune di ARNAD.

**Avviso di concorso. Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione di un collaboratore nel profilo di geometra (categoria C – Posizione C2) – area tecnica e manutentiva – a tempo indeterminato ed a tempo pieno (36 ore settimanali).**

Il Comune di ARNAD indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ed a tempo pieno (36 ore settimanali) di un collaboratore nel profilo di geometra (categoria C – Posizione C2).

*Titolo di studio richiesto:* titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado di Geometra. Le lauree in architettura ed ingegneria assorbono il titolo di studio richiesto.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, cioè entro il 16.08.2007.

#### PROVE DI SELEZIONE

a) *Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b) *Prima prova scritta:*

**ESECUZIONE DEI LAVORI PUBBLICI:** Progettazione, coordinamento, espropriazione, appalto, esecuzione, lavori in economia.

Riferimenti normativi principali:

- l.r. 20.06.1996, n. 12 «legge regionale in materia di lavori pubblici» e s.m. e la parte della normativa nazionale in materia di lavori pubblici applicabile in Valle d'Aosta;
- l.r. 02.07.2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune d'ARNAD.

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36 heures hebdomadaires), d'un géomètre (catégorie C, position C2 : collaborateur), à affecter au secteur technique et de l'entretien.**

La Commune d'ARNAD lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36 heures hebdomadaires), d'un géomètre (catégorie C, position C2 : collaborateur).

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré de géomètre. La possession d'une licence en architecture ou en ingénierie présuppose la possession du diplôme requis.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir dans les trente jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 16 août 2007.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS :

a) *Épreuve préliminaire :* Épreuve préliminaire de français ou d'italien, suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves du concours ;

b) *Première épreuve écrite :*

**RÉALISATION DES TRAVAUX PUBLICS :** conception, coordination, expropriation, appel d'offres, réalisation, travaux par régie directe.

Principales références normatives :

- loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics) modifiée ; partie de la réglementation nationale en matière de travaux publics applicable en Vallée d'Aoste ;
- loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste) ;

- D.P.R. 08.06.2001, n. 327 e s.m.i.;

La prova, oltre alla trattazione degli argomenti, può comprendere anche la redazione di un documento o atto amministrativo inerente il ciclo di realizzazione dei lavori pubblici con l'uso di programmi applicativi Microsoft Word e Excel (Windows).

c) *Seconda prova scritta:*

EDILIZIA E URBANISTICA con riferimento a:

- L.R. 06.04.1998, n. 11 e successive modificazione;
- deliberazioni attuative della Giunta regionale;
- Legge 27.05.1994, n. 18 (deleghe ai Comuni in materia di tutela del paesaggio)

d) *Prova orale* vertente sulle seguenti materie:

- Materie delle prove scritte
- Normativa in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri (D.Lgs.vi 626/94 e 494/96 e s.m.i.);
- Nozioni sull'Ordinamento dei Comuni (l.r. 07.12.1998, n. 54);
- Elementi essenziali dell'atto amministrativo;
- Codice di comportamento dei pubblici dipendenti.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Il bando integrale ed il fac-simile della domanda sono pubblicati sul sito [www.comune.arnad.ao.it](http://www.comune.arnad.ao.it). Informazioni e copia dei documenti pubblicati possono essere richieste all'ufficio di segreteria del Comune di ARNAD – tel. 0125-966121 – fax 0125-966306.

Arnad, 3 luglio 2007.

Il Segretario comunale  
LONGIS

N. 146

**Comune di BIONAZ.**

**Estratto bando di selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di 1 addetto pulizie e assistenza scuolabus – posizione A 18 ore settimanali a tempo indeterminato.**

- DPR n° 327 du 8 juin 2001 modifié et complété.

L'épreuve peut consister également dans la rédaction d'un document ou d'un acte administratif ayant trait au cycle de réalisation des travaux publics, et ce, à l'aide des logiciels d'application Microsoft Word et Excel (Windows) ;

c) *Deuxième épreuve écrite :*

CONSTRUCTION ET URBANISME, et notamment :

- loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée ;
- délibérations du Gouvernement régional portant dispositions d'application ;
- loi n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations aux Communes en matière de protection du paysage) ;

d) *Épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrites ;
- dispositions en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur les lieux de travail et sur les chantiers (décrets législatifs n° 626/1994 et n° 494/1996 modifiés et complétés) ;
- notions en matière d'ordre juridique des Communes (loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998) ;
- éléments essentiels de l'acte administratif ;
- code de conduite des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

L'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature sont publiés sur le site [www.comune.arnad.ao.it](http://www.comune.arnad.ao.it) et peuvent être demandés au Secrétariat de la Commune d'ARNAD – tél. 01 25 96 61 21 – fax 01 25 96 63 06.

Fait à Arnad, le 3 juillet 2007.

Le secrétaire communal,  
Marina LONGIS

N° 146

**Commune de BIONAZ.**

**Sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de n° 1 concierges catégorie A 18 Heures hebdomadaires.**

L'Amministrazione comunale di BIONAZ intende costituire rapporto a tempo indeterminato per la copertura di 1 posto di ausiliario «addetto pulizie e assistenza scuolabus» cat. A – 18 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* Assolvimento obbligo scolastico

*Scadenza presentazione istanze:* Le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di BIONAZ entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale regionale e cioè entro le ore 12 del 16 agosto 2007.

*Prove preliminare:* Accertamento della lingua francese consistente in una prova orale (presentazione personale, esposizione su un argomento, interazione e simulazione di un dialogo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti nella prova orale una valutazione di almeno 6/10.

I candidati potranno le guide relative alle modalità di svolgimento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di BIONAZ tel. 0165/730106.

Bionaz, 10 luglio 2007.

Il Segretario comunale  
QUINSON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 147

---

---

#### Comune di ISSOGNE.

**Nuovo bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di collaboratore – Area tecnico-manutentiva – cat. C – posizione C2. – del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

Il Comune di ISSOGNE, indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno (36 ore settimanali) di n. 1 collaboratore addetto ai servizi facenti capo all'Area tecnico-manutentiva cat. C – posizione C2 di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli Enti Locali.

*Titolo di studio:* diploma geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso:

L'Administration communale di BIONAZ veut engager sous contrat à durée indéterminée un concierges à 18 Heures Catégorie A :

*Titre d'études requis :* Diplôme de scolarité obligatoire.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir, avant le 16.08.2007, 12 h.;

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française, qui consiste en une épreuve orale (présentation personnelle, exposition sur un sujet, interaction et simulation d'un dialogue). La vérification de la langue française est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans l'épreuve orale une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12.11.2002.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Commune de BIONAZ tél. 0165/730106.

Fait à Bionaz, le 10 juillet 2007.

Le secrétaire communal,  
Marie Françoise QUINSON

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 147

---

---

#### Commune de ISSOGNE.

**Nouveau concours public, par épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique – aire technique et de l'entretien – cat. C – position économique C2 – du statut unique régional (36 heures à la semaine).**

La Commune d'ISSOGNE, entend procéder à un concours externe, par épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et a temps plein (36 heures hebdomadaire), d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien – cat. C – position économique C2 – du statut unique régional.

*Titre d'études requis :* diplôme de géomètre. La possession des maîtrises indiquées ci-après, équivaut à la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission aux concours:

- del diploma di laurea o laurea specialistica/magistrale (nuovo ordinamento) appartenente, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, rispettivamente, ad una delle seguenti classi: 4; 7; 8; 4/S; 28/S; 38/S;
- del diploma di laurea in architettura, ingegneria edile, ingegneria per l'ambiente e il territorio, ingegneria civile, nonché altri diplomi agli stessi equipollenti (vecchio ordinamento); gli estremi del provvedimento di equipollenza dovranno essere dichiarati dal candidato nella domanda di ammissione.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (scadenza 17 agosto 2007).

La domanda di ammissione, deve essere redatta in carta semplice, compilando il modulo allegato al bando e disponibile presso la Segreteria comunale.

#### PROVE D'ESAME:

##### *1<sup>a</sup> prova scritta:*

- legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente (con particolare riguardo alla L.R. 11/1998 – D.P.R. 380/2001 – L.R. 18/1994 – R.R. 6/1994 – D.LGS. 490/1999);
- legislazione in materia espropriativa (L.R. 11/2004 e al D.P.R. 327/2001 e successive modificazioni ed integrazioni);
- legislazione in materia appalti di forniture e servizi: nozioni (D.LGS. 163/2006);
- legislazione in materia di lavori pubblici (L.R. 12/1996, D.LGS. 163/2006 – D.P.R. 554/1999 – D.P.R. 34/2000);

##### *2<sup>a</sup> prova scritta a contenuto teorico-pratico:*

- materie di cui alla prova scritta;
- istruzione di pratiche in materia di edilizia privata (concessioni, D.I.A., dichiarazioni, CDU, ecc.), di affidamento di lavori pubblici e di espropriazione per pubblica utilità;

A discrezione della commissione esaminatrice la prova potrà essere elaborata su p.c. con programma di Word per Windows e su foglio elettronico Excel.

##### *Prova orale:*

- materie oggetto delle prove scritte;
- ordinamento degli enti locali della Valle d'Aosta (L.R. 54/1998 e successive modificazioni);

- Licence ou licence spécialisée (nouvelle organisation pédagogique) relevant, respectivement, des classes 4 ; 7 ; 8 ; 4/S ; 28/S ; 38/S, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999 modifié;
- Maîtrises en architecture, génie du bâtiment, génie du territoire et de l'environnement, génie civil, ou bien d'un titre équivalent aux termes de la législation en vigueur (ancienne organisation pédagogique) ; dans ce cas le candidat est tenu d'indiquer les références du certificat d'équivalence y afférent dans son acte de candidature.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste. (échéance 17 agosto 2007).

L'acte de candidature doit être rédigé SUR le formulaire annexé à l'avis et disponible auprès du Secrétariat de la Commune de ISSOGNE.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

##### *Première épreuve écrite :*

- Législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, suivant notamment la L.R. n° 11/1998 – DPR 380/2001 – L.R. 18/1994 – R.R. 6/1994 – D.LGS. 490/1999 ;
- Législation en matière d'expropriation (L.R. 11/2004 – D.P.R. 327/2001 modifié);
- Notions de législation en matière de fourniture de biens et de services (D.LGS. 163/2006) ;
- Législation en matière de travaux publics (L.R. 12/1996 – D.LGS. 163/2006 – D.P.R. 554/1999 – D.P.R. 34/2000).

##### *Deuxième épreuve théorique-pratique :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Instruction des dossiers en matière de construction privée (concessions, D.I.A., déclarations, CDU, etc.), d'attribution des travaux publics et d'expropriation pour cause d'utilité publique.

A discrétion du Jury d'examen l'épreuve pourra être élaborée à l'aide d'un ordinateur avec le programme Word pour Windows et sur feuille électronique Excel.

##### *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (L.R. 54/1998 modifiée);

- codice di comportamento del personale appartenente al comparto unico regionale, come da testo di accordo sottoscritto dall'A.R.R.S. e dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative in data 6 marzo 2003.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) ed in una prova orale (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2002, modificata con D.G.R. n. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Responsabile del procedimento: Il Segretario Comunale.

Il Segretario comunale  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 148

---

---

### Comune di POLLEIN.

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami, per assunzione a tempo determinato di n. 1 cuoco nel settore Refezione scolastica – Categoria B, Posizione B2 del CCRL.**

Comune di POLLEIN: Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cuoco nel settore Refezione scolastica.

È indetta una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di cuoco – categoria B, posizione B2 del CCRL.

- a) *Titolo di studio*: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) e attestato di qualifica professionale di «Commis di cucina» oppure qualifica di cuoco attestata dai Centri per l'Impiego;
- b) *Scadenza presentazione domande*: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 16 agosto 2007.

- Code de conduite des personnels du statut unique régional, au sens de l'accord signé par l'ARRS et les organisations syndicales les plus représentatives le 6 mars 2003.

Une des matières sujets de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue italienne ou française. La dite épreuve consiste en un entretien (compréhension et production) et dans une épreuve écrite (compréhension et production) selon ce qui est prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 3 décembre 2002, modifiée avec D.G.R. n° 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tous les renseignements supplémentaires, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE pendant les heures de bureau (tél. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Le secrétaire communal est responsable de la procédure.

Le secrétaire communal,  
Fabio STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 148

---

---

### Commune de POLLEIN.

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, de n. 1 cuisinier préposé au service de restauration scolaire, catégorie B, position B2, au sens de la CCRT.**

Commune de POLLEIN : avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n. 1 cuisinier préposé au service de restauration scolaire.

Une sélection, sur titres et épreuves, est organisée en vue du recrutement de n. 1 cuisinier préposé au service de restauration scolaire, catégorie B, position B2, au sens de la CCRT.

- a) *Titre d'étude requis* : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et brevet de « Commis de cuisine » ou qualification de cuisinier attestée par un centre pour l'emploi.
- b) *Délai de présentation des dossiers de candidature*: dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jeudi 16 août 2007, 12 heures.

In conformità alle disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello presso il Comune di POLLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova scritta e in una prova orale.

#### PROGRAMMA D'ESAME

##### *Prova Teorico-Pratica:*

- esecuzione di mansioni tipiche del posto messo a concorso quali la preparazione di cibi, la loro distribuzione e conservazione;

##### *Prova Orale:*

- Materia della prova pratica;
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Nozione sui diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Normativa HACCP

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di POLLEIN.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00. Telefono numero 0165/254916.

Il Segretario comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 149

---

---

**Comunità Montana Mont Rose – Ufficio Segreteria.**

#### **Esito di concorso pubblico.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Operatore specializzato Assistente domiciliare e tutelare, addetto ai servizi di assistenza anziani – categoria B – posizione B2, presso i servizi sociali della Comunità Montana, si è formata la graduatoria

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de POLLEIN, d'une catégorie équivalente à celle qui fait l'objet de la sélection visée au présent avis.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue consiste en une épreuve orale et une épreuve écrite.

#### PROGRAMME DES ÉPREUVES

##### *Épreuve théorico-pratique :*

- Exécution de tâches relevant du poste à pourvoir, telles que la préparation, la distribution et la conservation des aliments;

##### *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve pratique;
- Notion sur l'ordre juridique communal;
- Notion sur droits et obligations des fonctionnaires ;
- Dispositions HACCP.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la Commune de POLLEIN.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Commune de POLLEIN, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h – tél 0165/254916.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 149

---

---

**Communauté de montagne Mont Rose – Secrétariat.**

#### **Résultat de concours externe.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur spécialisé – aide à domicile et dans les établissements, chargé du service d'assistance aux personnes âgées – catégorie B – posi-

definitiva seguente:

tion B2 – auprès des services sociaux de la Communauté de montagne:

<b>Nominativo</b>	<b>Punteggio</b>
1. LOSANO Cinzia	18,20
2. LONGIS Pieranna	18,00
3. HERIN Roberta	17,50
4. PARISIO Cinzia	17,30
5. DAIRON Gisèle	17,20
6. CHERAZ Claudia	17,05
7. CAULI Anna Rita	16,95
8. VUILLERMOZ Veronica	16,85
9. BOVOLENTA Corinne	16,80
10. MONSAGRATI Audrey	16,65
11. CERISE Lucia	16,60
12. FALCONE Patrizia	16,55
13. DESANDRÉ Debora	16,50
14. CHASSEUR Caterina	16,30
15. CHARLES Daniela	16,05
16. CRETIER Lorella	16,00
17. VACCHIERO Liliana	15,45
18. BENNARDIS Francesca	15,25
19. DAL BON Albina	15,15
20. NICCO Enrica	15,00
21. JUGLAIR Renato	14,85
22. CHIVINO Monica	14,80
23. BOVO Cinzia	14,75
24. CANALE CLAPETTO Elena	14,65
25. CALISI Lorella	14,55
26. CRESTANI Daniela	14,15

27. CHINCHERÈ Elisabetta

13,95

28. MARTINETTI MONIC Vittoria

12,90

Pont-Saint-Martin, 9 luglio 2007.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 9 juillet 2007.

Il Segretario  
PILATONE

Le secrétaire,  
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N. 150

N° 150

**Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.**

**Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D).**

**Extrait d'avis de concours public, sur examens, pour la désignation d'un poste de instructeur administratif (catégorie D – position D).**

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D), tempo indeterminato, da assegnare all'Ufficio Organizzazione Attività didattiche dei «Servizi Didattici» nell'ambito dell'area «Accademico Didattica» dell'Amministrazione Centrale di Ateneo.

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste organise un concours public sur examens pour la désignation d'un poste de instructeur administratif (catégorie D – position D) à durée indéterminée à affecter au Bureau Organisation des activités didactiques des Services didactiques de la direction des services d'administration.

*Titolo di studio richiesto*

*Diplômes*

Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

Peuvent être admis au concours les candidats titulaires:

- diploma di laurea (vecchio ordinamento),
- la laurea (L) ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a) del decreto ministeriale n. 509 del 3 novembre 1999,
- la laurea specialistica (LS) ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b) del decreto ministeriale n. 509 del 3 novembre 1999,
- la laurea magistrale (LM) ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b) del decreto ministeriale n. 270 del 22 ottobre 2004.

- d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique),
- d'une licence (L) exigée aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n. 509 du 3 novembre 1999, article 3, alinéa 1, lettre a),
- d'une licence spécialisée (LS) exigée aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n. 509 du 3 novembre 1999, article 3, alinéa 1, lettre b),
- d'une licence «magistrale» (LM) exigée aux termes du décret n. 270 du 22 octobre 2004, article 3, alinéa 1, lettre b).

*Prova preliminare:* I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazioni n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002 (II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002).

*Épreuves préliminaires :* Les concurrents doivent passer une épreuve préliminaire évaluant leur connaissance de la langue italienne et/ou française, selon les modalités prévues dans le document rédigé par la Commission Technique sur la base de l'indication de la typologie des épreuves de connaissance de la langue italienne et/ou française approuvé par décisions du Gouvernement Régional n. 4660 du 3 décembre 2001 et n. 1501 du 29 avril 2002.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME

*Due prove scritte* vertenti sulle seguenti materie:

1. ordinamento e legislazione universitaria, con particolare rimando alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria, con particolare riferimento al Decreto Ministeriale 3 novembre 1999, n. 509 «Regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei» ed al Decreto Ministeriale 22 ottobre 2004, n. 270 «Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica 3 novembre 1999, n. 509» e successivi decreti attuativi;

2. elementi di diritto amministrativo.

Una prova orale vertente sulle seguenti materie:

1. argomenti delle prove scritte;
2. norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta:
  - statuto dell'Università della Valle d'Aosta,
  - regolamento didattico di Ateneo dell'Università della Valle d'Aosta,
  - regolamenti delle singole strutture didattiche,
  - regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, dell'Università della Valle d'Aosta,
  - regolamento per il coordinamento e la gestione dei centri di spesa,
  - regolamento per le spese in economia.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza di presentazione delle domande:* Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

*Informazioni:* Per la consegna delle domande a mano, per richiedere informazioni sul bando e per richiedere copia integrale del bando ed il fac-simile della domanda (disponibili anche per via telematica al seguente indirizzo internet: <http://www.univda.it>, nella sezione «bandi e concorsi – per-

Les épreuves sont réussies lorsque le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite ou orale, une note égale ou supérieure à 6 sur 10.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN

*Deux épreuves écrites*, portant sur un des sujets suivants:

1. règlement et législation universitaire, ayant un regard particulier aux Universités «non statali» et aux règlements exécutifs de la réforme universitaire en considérant avec attention le décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n. 509 du 3 novembre 1999 «Regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei», le décret n. 270 du 22 octobre 2004 «Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica 3 novembre 1999, n. 509» et les décrets d'application successifs,

2. principes de droit administratif.

Une épreuve orale portant sur les matières suivantes:

1. matières des épreuves écrites,
2. les suivants Règlements et Statut de l'Université de la Vallée d'Aoste:
  - Statut de l'Université de la Vallée d'Aoste,
  - Règlement didactique de l'Université de la Vallée d'Aoste,
  - Règlement de chaque structure didactique,
  - Règlement pour l'Administration, les Finances et la Comptabilité de l'Université de la Vallée d'Aoste,
  - Règlement pour la coordination et la gestion des centres de dépenses,
  - Règlement pour les dépenses en économie.

Dans le groupe des matières de l'épreuve orale, un sujet au choix du candidat devra être traité dans une langue différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Terme de présentation des demandes :* Au plus tard, trente jours à compter de la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

*Informations :* Pour en savoir plus sur le concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel non enseignant chez l'Administration de l'Université, Services du personnel et développement organisationnel, 2A Chemin des Capucins, à AOSTE, Tél. 0165.306711-42-17, (e-mail:

sonale non docente») rivolgersi all'ufficio personale non docente, Servizi del personale e sviluppo organizzativo, Strada Cappuccini 2A, AOSTA, tel. 0165.306711-42-17 (e-mail [f.randazzo@univda.it](mailto:f.randazzo@univda.it)) aperto nei giorni feriali dal lunedì al venerdì, dalle ore 8.30 alle ore 12.00 e dalle ore 14.30 alle ore 17.00.

Aosta, 29 giugno 2007.

Il Direttore Amministrativo  
VIETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 151

---

---

### ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio patrimonio immobiliare.**

**Bando di gara.**

[f.randazzo@univda.it](mailto:f.randazzo@univda.it)). Pour déposer la demande d'inscription au concours, recevoir une copie intégrale de l'avis de concours ainsi que le formulaire de demande (disponibles sur le site web <http://www.univda.it>, avis de concours, corps non enseignant), le Bureau du personnel non enseignant est ouvert du lundi au vendredi, de h. 8.30 à h. 12.00 et de h. 14.30 à h 17.00.

Fait à Aoste, le 29 juin 2007.

Le directeur administratif,  
Franco VIETTI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 151

---

---

### ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Service du patrimoine immobilier.**

**Avis de marché.**



UNIONE EUROPEA  
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea  
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo Fax: (352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Info e formulari on-line: <http://simap.eu.int>

## BANDO DI GARA

### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

#### I. 1) DENOMINAZIONE, INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO

<b>Denominazione ufficiale:</b> Regione Autonoma Valle d'Aosta - Servizio Patrimonio Immobiliare		
<b>Indirizzo postale:</b> Via De Tillier, 3		
<b>Città:</b> Aosta	<b>Codice postale:</b> 11100	<b>Paese:</b> Italia
<b>Punti di contatto:</b>		<b>Telefono:</b> 00390165273888-3493
<b>All'attenzione di:</b>		<b>Fax:</b> 00390165273490
<b>Posta elettronica:</b> <a href="mailto:servizipulizia@regione.vda.it">servizipulizia@regione.vda.it</a>		
<b>Indirizzo(i) internet (se del caso)</b> Amministrazione aggiudicatrice (URL): <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> Profilo di committente (URL):		

Ulteriori informazioni sono disponibili presso:	<input checked="" type="checkbox"/> I punti di contatto sopra indicati <input type="checkbox"/> Altro: <i>completare l'allegato A.I</i>
Il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (inclusi i documenti per il dialogo competitivo e per il sistema dinamico di acquisizione) sono disponibili presso:	<input checked="" type="checkbox"/> I punti di contatto sopra indicati <input type="checkbox"/> Altro: <i>completare l'allegato A.II</i>
Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate a:	<input type="checkbox"/> I punti di contatto sopra indicati <input checked="" type="checkbox"/> Altro: <i>completare l'allegato A.III</i>

#### I.2) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE E PRINCIPALI SETTORI DI ATTIVITÀ

<input type="checkbox"/> Ministero o qualsiasi altra autorità nazionale o federale, inclusi gli uffici a livello locale o regionale <input type="checkbox"/> Agenzia/ufficio nazionale o federale <input checked="" type="checkbox"/> Autorità regionale o locale <input type="checkbox"/> Agenzia/ufficio regionale o locale <input type="checkbox"/> Organismo di diritto pubblico <input type="checkbox"/> Istituzione/agenzia europea o organizzazione internazionale <input type="checkbox"/> Altro (specificare): _____	<input checked="" type="checkbox"/> Servizi generali delle amministrazioni pubbliche <input type="checkbox"/> Difesa <input type="checkbox"/> Ordine pubblico e sicurezza <input type="checkbox"/> Ambiente <input type="checkbox"/> Affari economici e finanziari <input type="checkbox"/> Salute <input type="checkbox"/> Abitazioni e assetto territoriale <input type="checkbox"/> Protezione sociale <input type="checkbox"/> Ricreazione, cultura e religione <input type="checkbox"/> Istruzione <input type="checkbox"/> Altro (specificare): _____
L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici <span style="float: right;">sì <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/></span>	

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

<b>II.1.1) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice</b> Appalto per il servizio di pulizia dei castelli, dei siti archeologici, della biblioteca regionale, delle caserme dei vigili del fuoco		
<b>II.1.2) Tipo di appalto e luogo di esecuzione, luogo di consegna o di prestazione dei servizi</b> (Scegliere una sola categoria – lavori, forniture o servizi – che corrisponde maggiormente all'oggetto specifico dell'appalto o degli acquisti)		
<b>(a) Lavori</b> <input type="checkbox"/>	<b>(b) Forniture</b> <input type="checkbox"/>	<b>(c) Servizi</b> <input checked="" type="checkbox"/>
Esecuzione <input type="checkbox"/> Progettazione ed esecuzione <input type="checkbox"/> Realizzazione, con qualsiasi mezzo di lavoro, conforme alle prescrizioni delle amministrazioni aggiudicatrici <input type="checkbox"/>	Acquisto <input type="checkbox"/> Leasing <input type="checkbox"/> Noleggio <input type="checkbox"/> Acquisto a riscatto <input type="checkbox"/> Misto <input type="checkbox"/>	Categoria di servizi: N. 1 4 (Per le categorie di servizi 1-27, cfr. l'allegato II della direttiva 2004/18/CE)
Sito o luogo principale dei lavori: _____ _____ Codice NUTS <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Luogo principale di consegna: _____ _____ Codice NUTS <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Luogo principale di esecuzione: Regione Valle d'Aosta _____ _____ Codice NUTS [ ITC2 ] <input type="checkbox"/>
<b>II.1.3) L'avviso riguarda</b> un appalto pubblico <input checked="" type="checkbox"/> l'istituzione di un sistema dinamico di acquisizione (SDA) <input type="checkbox"/> l'istituzione di un accordo quadro <input type="checkbox"/>		
<b>II.1.4) Informazioni relative all'accordo quadro (se del caso)</b>		
Accordo quadro con diversi operatori <input type="checkbox"/> Numero <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> o, se del caso, numero massimo di partecipanti all'accordo quadro previsto <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Accordo quadro con un unico operatore <input type="checkbox"/>	
Durata dell'accordo quadro: periodo in anni: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> o mesi: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
Giustificazione dell'accordo quadro con una durata superiore a quattro anni: _____ _____ _____		

<b>Valore totale stimato degli acquisti per l'intera durata dell'accordo quadro</b> (se del caso; indicare solo in cifre): Valore stimato, IVA esclusa: _____ Moneta: _____ oppure valore tra _____ e _____ Moneta: _____ Frequenza e valore degli appalti da aggiudicare (se possibile): _____		
<b>II.1.5) Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti</b> Servizio di pulizia nei castelli, in alcuni siti archeologici, nella biblioteca e nelle caserme dei vigili del fuoco _____ _____		
<b>II.1.6) CPV (Vocabolario comune per gli appalti)</b>		
	<b>Vocabolario principale</b>	<b>Vocabolario supplementare (se pertinente)</b>
<b>Oggetto principale</b>	7 4 , 7 0   0 0   0 0   6	□□□□-□ □□□□-□
<b>Oggetti complementari</b>	□□.□□.□□.□□-□ □□.□□.□□.□□-□ □□.□□.□□.□□-□ □□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□ □□□□-□ □□□□-□ □□□□-□ □□□□-□ □□□□-□
<b>II.1.7) L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)</b> sì <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>		
<b>II.1.8) Divisione in lotti</b> sì <input checked="" type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/> (per ulteriori precisazioni sui lotti, utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario) In caso affermativo, le offerte vanno presentate per (contrassegnare una sola casella):		
un solo lotto <input type="checkbox"/>	uno o più lotti <input checked="" type="checkbox"/>	tutti i lotti <input type="checkbox"/>
<b>II.1.9) Ammissibilità di varianti</b> sì <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>		

**II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**

<b>II.2.1) Quantitativo o entità totale</b> (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) Importo totale annuo a base d'asta pari a Euro 336.000,00 (iva esclusa) suddiviso nei seguenti lotti: - lotto 1: importo annuo a base d'asta (iva esclusa) Euro 150.000,00 _____ - lotto 2: importo annuo a base d'asta (iva esclusa) Euro 83.000,00 _____ - lotto 3: importo annuo a base d'asta (iva esclusa) Euro 103.000,00 _____ Se noto, valore stimato, IVA esclusa (indicare solo in cifre): _____ Moneta: _____ oppure valore tra _____ e _____ Moneta: _____	
---	--

<b>III.2.2) Opzioni (eventuali)</b>	si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>
<b>In caso affermativo, descrizione delle opzioni:</b> <hr/> <hr/>	
<i>Se noto, calendario provvisorio per il ricorso a tali opzioni:</i> in mesi: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> o giorni: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (dall'aggiudicazione dell'appalto)	
Numero di rinnovi possibile (se del caso): <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> oppure tra <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> e <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
<i>Se noto, nel caso di appalti rinnovabili di forniture o servizi, calendario di massima degli appalti successivi:</i> in mesi: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> o giorni: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (dall'aggiudicazione dell'appalto)	

**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

Periodo in mesi: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> o giorni: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (dall'aggiudicazione dell'appalto)	
oppure	dal $\overline{0} \overline{1} / \overline{1} \overline{1} / \overline{2} \overline{0} \overline{0} \overline{7}$ (gg/mm/aaaa)
	al $\overline{3} \overline{1} / \overline{1} \overline{2} / \overline{2} \overline{0} \overline{1} \overline{2}$ (gg/mm/aaaa)

### SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

#### III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

<b>III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)</b> Cauzione provvisoria del 5% dell'importo a base d'asta (lotto 1-€ 38.750,00; lotto 2-€ 20.750,00; lotto 3-€ 25.750,00) La Ditta aggiudicataria dovrà versare una cauzione definitiva pari al 10% del valore di aggiudicazione del contratto secondo le modalità previste nelle Norme di partecipazione e nel Capitolato Amministrativo
<b>III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia</b> Ordinari mezzi di bilancio

<b>III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto (se del caso)</b> Raggruppamento temporaneo di imprese ai sensi dell'art. 37 del D. Lgs. 163/2006
--

<b>III.1.4) Altre condizioni particolari cui è soggetta la realizzazione dell'appalto (se del caso)</b> <span style="float: right;">si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/></span> <b>In caso affermativo, descrizione delle condizioni particolari:</b>

#### III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

<b>III.2.1) Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale</b>
Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: Vedasi Norme di partecipazione al punto "Norme integrative al bando di gara"

<b>III.2.2) Capacità economica e finanziaria</b>	
Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: Vedasi Norme di partecipazione al punto "Norme integrative al bando di gara" _____ _____ _____ _____	Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti (se del caso): _____ _____ _____ _____
<b>III.2.3) Capacità tecnica</b>	
Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: Vedasi Norme di partecipazione al punto "Norme integrative al bando di gara" _____ _____ _____ _____	Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti (se del caso): _____ _____ _____ _____
<b>III.2.4) Appalti riservati (se del caso)</b> <span style="float: right;">sì <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/></span>	
L'appalto è riservato ai laboratori protetti	<input type="checkbox"/>
L'esecuzione dell'appalto è riservata ai programmi di lavoro protetti	<input type="checkbox"/>

**III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI**

<b>III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?</b>	sì <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
In caso affermativo, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile: _____ _____	
<b>III.3.2) Le persone giuridiche devono indicare il nome e le qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio</b>	sì <input checked="" type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>

**SEZIONE IV: PROCEDURA**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

<b>IV.1.1) Tipo di procedura</b>	
Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>
Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/> Giustificazione della procedura accelerata: _____
Negoziata	<input type="checkbox"/> Sono già stati scelti candidati? <span style="float: right;">sì <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/></span> <i>In caso affermativo, indicare il nome e l'indirizzo degli operatori economici già selezionati nella sezione VI.3 Altre informazioni</i>
Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/> Giustificazione della procedura accelerata: _____
Dialogo competitivo	<input type="checkbox"/>
<b>IV.1.2) Limiti al numero di operatori che saranno invitati a presentare un'offerta</b> <i>(procedure ristrette e negoziate, dialogo competitivo)</i>	
Numero previsto di operatori	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
oppure numero minimo previsto	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> e, se del caso, numero massimo <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Criteri obiettivi per la selezione di un numero limitato di candidati: _____ _____ _____ _____	
<b>IV.1.3) Riduzione del numero di operatori durante il negoziato o il dialogo</b> <i>(procedura negoziata, dialogo competitivo)</i>	
Ricorso ad una procedura in più fasi al fine di ridurre il numero di soluzioni da discutere o di offerte da negoziare	sì <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

<b>IV.2.1) Criteri di aggiudicazione</b> <i>(contrassegnare le caselle pertinenti)</i>			
<b>Prezzo più basso</b>		<input type="checkbox"/>	
<i>oppure</i>			
<b>Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai</b>		<input checked="" type="checkbox"/>	
<input checked="" type="checkbox"/> criteri indicati di seguito <i>(i criteri di aggiudicazione vanno indicati con la relativa ponderazione oppure in ordine discendente di importanza qualora non sia possibile la ponderazione per motivi dimostrabili)</i>			
<input type="checkbox"/> criteri indicati nel capitolato d'oneri, nell'invito a presentare offerte o a negoziare oppure nelle specifiche			
<b>Criteri</b>	<b>Ponderazione</b>	<b>Criteri</b>	<b>Ponderazione</b>
1. <u>prezzo</u>	50%	6. _____	_____
2. <u>ore previste per le attività</u>	25%	7. _____	_____
3. <u>certificazione di conformità</u>	8%	8. _____	_____
4. <u>indice medio di indebitamento</u>	9%	9. _____	_____
5. <u>sistema dei controlli</u>	8%	10. _____	_____
<b>IV.2.2) Ricorso ad un'asta elettronica</b>			sì <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
<b>In caso affermativo, fornire ulteriori informazioni sull'asta elettronica</b> <i>(se del caso)</i>			
_____			
_____			
_____			

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

<b>IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice</b> <i>(se del caso)</i>	
_____	
<b>IV.3.2) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto</b> <span style="float: right;">sì <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/></span>	
<b>In caso affermativo:</b>	
Avviso di preinformazione <input type="checkbox"/>	Avviso relativo al profilo di committente <input type="checkbox"/>
Numero dell'avviso nella GU: □□□□/S□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ <i>(gg/mm/aaaa)</i>	
Altre pubblicazioni precedenti <i>(se del caso)</i> <input type="checkbox"/>	
Numero dell'avviso nella GU: □□□□/S□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ <i>(gg/mm/aaaa)</i>	
Numero dell'avviso nella GU: □□□□/S□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ <i>(gg/mm/aaaa)</i>	

<b>IV.3.3) Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e la documentazione complementare</b> <i>(ad eccezione del sistema dinamico di acquisizione) oppure il documento descrittivo (nel caso di dialogo competitivo)</i>	
Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti	
Data: 2 2 / 0 8 / 2 0 0 7 (gg/mm/aaaa)	Ora: 12.00
Documenti a pagamento	si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
<b>In caso affermativo, prezzo (indicare solo in cifre):</b> _____ <b>Moneta:</b> _____	
Condizioni e modalità di pagamento: _____	
<b>IV.3.4) Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione</b>	
Data: 2 7 / 0 8 / 2 0 0 7 (gg/mm/aaaa)	Ora: 12.00
<b>IV.3.5) Data di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare</b> <i>(se nota) (nel caso delle procedure ristrette e negoziate e del dialogo competitivo)</i>	
Data: □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)	
<b>IV.3.6) Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte/domande di partecipazione</b>	
ES CS DA DE ET EL EN FR IT LV LT HU MT NL PL PT SK SL FI SV	
<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
Altra: _____	
<b>IV.3.7) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta</b> <i>(procedure aperte)</i>	
Fino al: □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)	
oppure periodo in mesi: □□ o giorni: 1 8 0 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)	
<b>IV.3.8) Modalità di apertura delle offerte</b>	
Data: 3 1 / 0 8 / 2 0 0 7 (gg/mm/aaaa)	Ora: 9.30
Luogo <i>(se del caso)</i> : Saletta a Palazzo Regionale - Piazza Deffeyes n. 1 - Aosta	
Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte <i>(se del caso)</i> si <input checked="" type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>	
Legale rappresentante o soggetto munito di procura, con firma autenticata dal notaio	

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

<b>VI.1) TRATTASI DI UN APPALTO PERIODICO (se del caso)</b>			si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
In caso affermativo, indicare il calendario di massima per la pubblicazione dei prossimi avvisi:			
<b>VI.2) APPALTO CONNESSO AD UN PROGETTO E/O PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI COMUNITARI</b>			si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
In caso affermativo, indicare il progetto/programma:			
_____			
_____			
<b>VI.3) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)</b>			
Ulteriori disposizioni riguardanti la procedura di gara sono contenute nelle "Norme di partecipazione alla gara"			
Le modalità di svolgimento del servizio sono descritte nel "Capitolato tecnico" e nel "Capitolato Amministrativo"			
_____			
<b>VI.4) PROCEDURE DI RICORSO</b>			
<b>VI.4.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso</b>			
Denominazione ufficiale: TAR Valle d'Aosta			
Indirizzo postale: Piazza Accademia S. Anselmo, 2			
Città: Aosta	Codice postale: 11100	Paese: Italia	
Posta elettronica:	Telefono:		
Indirizzo Internet (URL):	Fax:		
<b>Organismo responsabile delle procedure di mediazione (se del caso)</b>			
Denominazione ufficiale: Collegio arbitrale			
Indirizzo postale:			
Città:	Codice postale:	Paese:	
Posta elettronica:	Telefono:		
Indirizzo Internet (URL):	Fax:		
<b>VI.4.2) Presentazione di ricorso (compilare il punto VI.4.2 OPPURE, all'occorrenza, il punto VI.4.3)</b>			
Informazioni precise sui termini di presentazione di ricorso:			
60 GIORNI			
_____			
<b>VI.4.3) Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulla presentazione di ricorso</b>			
Denominazione ufficiale:			
Indirizzo postale:			
Città:	Codice postale:	Paese:	
Posta elettronica:	Telefono:		
Indirizzo Internet (URL):	Fax:		
<b>VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO:</b> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (gg/mm/aaaa)			

## ALLEGATO A

### ALTRI INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO

#### I) INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO PRESSO I QUALI SONO DISPONIBILI ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione ufficiale:		
Indirizzo postale:		
Città:	Codice postale:	Paese:
Punti di contatto:		Telefono:
All'attenzione di:		
Posta elettronica:		Fax:
Indirizzo Internet (URL):		

#### II) INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO PRESSO I QUALI SONO DISPONIBILI IL CAPITOLATO D'ONERI E LA DOCUMENTAZIONE COMPLEMENTARE (INCLUSI I DOCUMENTI PER IL DIALOGO COMPETITIVO E PER IL SISTEMA DINAMICO DI ACQUISIZIONE)

Denominazione ufficiale:		
Indirizzo postale:		
Città:	Codice postale:	Paese:
Punti di contatto:		Telefono:
All'attenzione di:		
Posta elettronica:		Fax:
Indirizzo Internet (URL):		

#### III) INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO AI QUALI INVIARE LE OFFERTE/DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione ufficiale: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Ass.to bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni reg.li - Ufficio segreteria, archivio e protocollo		
Indirizzo postale: Piazza Deffeyes, 1		
Città: Aosta	Codice postale: 11100	Paese: Italia
Punti di contatto:		Telefono: 00390165273426
All'attenzione di:		
Posta elettronica:		Fax:
Indirizzo Internet (URL):		

## ALLEGATO B INFORMAZIONI SUI LOTTI

LOTTO N.   1 TITOLO Biblioteca regionale

<b>1) BREVE DESCRIZIONE</b>		
Servizio di pulizia presso la biblioteca regionale		
<b>2) CPV (VOCABOLARIO COMUNE PER GLI APPALTI)</b>		
	<b>Vocabolario principale</b>	<b>Vocabolario supplementare (se pertinente)</b>
<b>Oggetto principale</b>	7 4 7 0 . 0 0 . 0 0 - 6	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>
<b>Oggetti complementari</b>	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/>
<b>3) QUANTITATIVO O ENTITÀ</b>		
Se noto, valore stimato, IVA esclusa (indicare solo in cifre): <u>150.000,00</u>		Moneta: <u>Euro</u>
oppure valore tra _____ e _____		Moneta: _____
<b>4) INDICAZIONE DI UNA DURATA DIVERSA DELL'APPALTO O DI UNA DATA DIVERSA DI INIZIO/CONCLUSIONE (se del caso)</b>		
Periodo in mesi: <input type="text"/> <input type="text"/> o giorni: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> (dall'aggiudicazione dell'appalto)		
oppure data di inizio <u>0 1 / 1 1 / 2 0 0 7</u> (gg/mm/aaaa)		
data di conclusione <u>3 1 / 1 2 / 2 0 1 2</u> (gg/mm/aaaa)		
<b>5) ULTERIORI INFORMAZIONI SUI LOTTI</b>		

----- (Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario) -----

## ALLEGATO B INFORMAZIONI SUI LOTTI

LOTTO N.   2      TITOLO Castelli e siti archeologici

<b>1) BREVE DESCRIZIONE</b>		
Servizio di pulizia presso i castelli e i siti archeologici		
<b>2) CPV (VOCABOLARIO COMUNE PER GLI APPALTI)</b>		
	<b>Vocabolario principale</b>	<b>Vocabolario supplementare (se pertinente)</b>
<b>Oggetto principale</b>	7 4 . 7 0 . 0   0 . 0 0 . 6	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
<b>Oggetti complementari</b>	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
<b>3) QUANTITATIVO O ENTITÀ</b>		
Se noto, valore stimato, IVA esclusa (indicare solo in cifre): <u>83.000,00</u>		Moneta: <u>Euro</u>
oppure valore tra _____ e _____		Moneta: _____
<b>4) INDICAZIONE DI UNA DURATA DIVERSA DELL'APPALTO O DI UNA DATA DIVERSA DI INIZIO/CONCLUSIONE (se del caso)</b>		
Periodo in mesi: <input type="text"/> <input type="text"/> o giorni: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> (dall'aggiudicazione dell'appalto)		
oppure data di inizio	<u>0</u> <u>1</u> / <u>0</u> <u>1</u> / <u>2</u> <u>0</u> <u>0</u> <u>8</u> (gg/mm/aaaa)	
data di conclusione	<u>3</u> <u>1</u> / <u>1</u> <u>2</u> / <u>2</u> <u>0</u> <u>1</u> <u>2</u> (gg/mm/aaaa)	
<b>5) ULTERIORI INFORMAZIONI SUI LOTTI</b>		

-----*(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)*-----

## ALLEGATO B INFORMAZIONI SUI LOTTI

LOTTO N.   TITOLO Caserna dei vigili del fuoco

<b>1) BREVE DESCRIZIONE</b>		
Servizio di pulizia presso la Caserma dei Vigili del Fuoco di Aosta e la Caserma dei Vigili del Fuoco di Courmayeur		
<b>2) CPV (VOCABOLARIO COMUNE PER GLI APPALTI)</b>		
	<b>Vocabolario principale</b>	<b>Vocabolario supplementare (se pertinente)</b>
<b>Oggetto principale</b>	7   4 . 7 0 0 0 . 0 0   6	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>
<b>Oggetti complementari</b>	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> . <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> . <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>
	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> . <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> . <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>
	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> . <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> . <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>
	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> . <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> . <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/> - <input type="text" value=""/>
<b>3) QUANTITATIVO O ENTITÀ</b>		
Se noto, valore stimato, IVA esclusa (indicare solo in cifre): <u>103.000,00</u>		Moneta: <u>Euro</u>
oppure valore tra _____ e _____		Moneta: _____
<b>4) INDICAZIONE DI UNA DURATA DIVERSA DELL'APPALTO O DI UNA DATA DIVERSA DI INIZIO/CONCLUSIONE (se del caso)</b>		
Periodo in mesi: <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> o giorni: <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> (dall'aggiudicazione dell'appalto)		
oppure data di inizio <u>0 1 / 0 1 / 2 0 0 8</u> (gg/mm/aaaa)		
data di conclusione <u>3 1 / 1 2 / 2 0 1 2</u> (gg/mm/aaaa)		
<b>5) ULTERIORI INFORMAZIONI SUI LOTTI</b>		

-----*(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)*-----



UNION EUROPÉENNE  
Publication du Supplément au Journal officiel de l'Union européenne  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg Fax : (352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Informations et formulaires en ligne : <http://simap.eu.int>

## AVIS DE MARCHÉ

### SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) Nom, adresses et point(s) de contact

<b>Nom officiel</b> : Région autonome Vallée d'Aoste – Service du patrimoine immobilier		
<b>Adresse postale</b> : 3, rue De Tillier		
Localité/Ville : Aoste	Code postal : 11100	Pays : Italie
<b>Point(s) de contact</b> :		Téléphone : + 39 01 65 27 38 88 – + 39 01 65 27 34 93
À l'attention de :		
Courrier électronique (e-mail) : <a href="mailto:servizipulizia@regione.vda.it">servizipulizia@regione.vda.it</a>		Fax : +39 01 65 27 34 90
<b>Adresses(s) internet</b> (le cas échéant) Adresse générale du pouvoir adjudicateur (URL): <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a>  Adresse du profil d'acheteur (URL):		

Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues : <input checked="" type="checkbox"/> Points de contact susmentionnés <input type="checkbox"/> Autre : <i>veuillez compléter l'annexe A.I</i>
Adresse auprès de laquelle le cahier des charges et les documents complémentaires (y compris des documents relatifs à un dialogue compétitif et un système d'acquisition dynamique) peuvent être obtenus : <input checked="" type="checkbox"/> Points de contact susmentionnés <input type="checkbox"/> Autre : <i>veuillez compléter l'annexe A.II</i>
Adresse à laquelle les offres ou demandes de participation doivent être envoyées : <input type="checkbox"/> Points de contact susmentionnés <input checked="" type="checkbox"/> Autre : <i>veuillez compléter l'annexe A.III</i>

#### I.2) Type de pouvoir adjudicateur et activité(s) principales

<input type="checkbox"/> Ministère ou toute autre autorité nationale ou fédérale, y compris leurs subdivisions régionales ou locales <input type="checkbox"/> Agence/office national(e) ou fédéral(e) <input type="checkbox"/> Collectivité territoriale <input checked="" type="checkbox"/> Agence/office régional(e) ou local(e) <input type="checkbox"/> Organisme de droit public <input type="checkbox"/> Institution/agence européenne ou organisation européenne <input type="checkbox"/> Autre (veuillez préciser): _____	<input checked="" type="checkbox"/> Services généraux des administrations publiques <input type="checkbox"/> Défense <input type="checkbox"/> Ordre et sécurité publics <input checked="" type="checkbox"/> Environnement <input type="checkbox"/> Affaires économiques et financières <input type="checkbox"/> Santé <input type="checkbox"/> Logement et développement collectif <input type="checkbox"/> Protection sociale <input type="checkbox"/> Loisirs, culture et religion <input type="checkbox"/> Éducation <input type="checkbox"/> Autre (veuillez préciser): _____
Le pouvoir adjudicateur agit pour le compte d'autres pouvoirs adjudicateurs	
oui <input type="checkbox"/> non <input checked="" type="checkbox"/>	

## SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

### II.1) Description

<b>II.1.1) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur</b>		
Attribution du service de nettoyage des châteaux, des sites archéologiques, de la bibliothèque régionale et des casernes des sapeurs-pompiers.		
<b>II.1.2) Type de marché et lieu d'exécution des travaux, de livraison de fournitures ou de prestation de services</b> (Ne choisir qu'une seule catégorie – travaux, fournitures ou services – correspondant le mieux à l'objet spécifique de votre marché ou de votre achat/vos achats)		
<b>a) Travaux</b> _____	<b>b) Fournitures</b> _____	<b>c) Services</b> X
Exécution _____	Achat _____	Catégorie de services : n° <b>14</b>  (Pour les catégories de services 1-27, se référer à l'annexe II de la directive 2004/18/CE)
Conception et exécution _____	Crédit-bail _____	
Exécution, par quelque moyen que ce soit, d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur _____	Location _____	
	Location-vente _____	
	Plusieurs de ces formes _____	
Lieu principal d'exécution _____	Lieu principal de livraison _____	Lieu principal de prestation
_____	_____	Territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste
_____	Code NUTS _____	Code NUTS <b>ITC2</b>
Code NUTS _____		
<b>II.1.3) L'avis implique</b>		
Un marché public _____	X	La mise en place d'un système d'acquisition dynamique (SAD) _____
L'établissement d'un accord-cadre _____		
<b>II.1.4) Informations sur l'accord-cadre (le cas échéant)</b>		
Accord-cadre avec plusieurs opérateurs _____	Accord-cadre avec un seul opérateur _____	
_____		
Nombre _____ ou, le cas échéant, nombre maximal _____ de participants à l'accord-cadre envisagé		
<b>Durée de l'accord-cadre :</b> Durée en année(s) : _____ ou en mois : _____		
Justification d'un accord-cadre dont la durée dépasse quatre ans : _____		
_____		
<b>Estimation de la valeur totale des acquisitions pour l'ensemble de la durée de l'accord-cadre (le cas échéant ; en chiffres uniquement) :</b>		
Valeur estimée, hors TVA : _____	Monnaie : _____	
ou Fourchette : entre _____ et _____	Monnaie : _____	
Fréquence et valeur des marchés à attribuer (si elles sont connues) : _____		
<b>II.1.5) Description succincte du marché ou de l'achat/des achats</b>		
Service de nettoyage des châteaux, de certains sites archéologiques, de la bibliothèque régionale et des casernes des		

sapeurs-pompiers.		
<b>II.1.6.) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)</b>		
	<b>Descripteur principal</b>	<b>Descripteur supplémentaire (le cas échéant)</b>
<b>Objet principal</b>	<b>74.70.00.00-6</b>	_____ - _____ -
<b>Objet(s) supplémentaire(s)</b>	_____ - _____ - _____ - _____ - _____ - _____ - _____ - _____ -	_____ - _____ - _____ - _____ - _____ - _____ - _____ - _____ -
<b>II.1.7) Marché couvert par l'accord sur les marchés publics (AMP)</b> <span style="float: right;">oui <input type="checkbox"/> non <input checked="" type="checkbox"/></span>		
<b>II.1.8) Division en lots</b> <span style="float: right;">oui <input checked="" type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/></span> <i>(pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois qu'il y a des lots)</i>		
<b>Dans l'affirmative, il convient de soumettre des offres pour (ne cocher qu'une seule case) :</b>		
un seul lot <input type="checkbox"/>	un ou plusieurs lots <input checked="" type="checkbox"/>	tous les lots <input type="checkbox"/>
<b>II.1.9) Des variantes seront prises en considération</b> <span style="float: right;">oui <input type="checkbox"/> non <input checked="" type="checkbox"/></span>		

**II.2) Quantité ou étendue du marché**

<p><b>II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)</b></p> <p>Mise à prix globale, hors TVA : 336 000,00 _ par an, répartis dans les lots suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lot n° 1 – mise à prix, hors TVA : 150 000,00 € par an ;</li> <li>- lot n° 2 – mise à prix, hors TVA : 83 000,00 € par an ;</li> <li>- lot n° 3 – mise à prix, hors TVA : 103 000,00 € par an.</li> </ul> <p><i>Le cas échéant, valeur estimée hors TVA (en chiffres uniquement) :</i> _____ Monnaie : _____ <i>ou Fourchette : entre</i> _____ <i>et</i> _____ Monnaie : _____</p>
<p><b>II.2.2.) Options (le cas échéant)</b> <span style="float: right;">oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/></span></p> <p><b>Dans l'affirmative, description de ces options :</b></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><i>S'il est connu, calendrier prévisionnel de l'exercice de ces options :</i></p> <p>en mois : _____ <i>ou en jours :</i> _____ <i>(à compter de la date d'attribution du contrat)</i></p> <p>Nombre de reconductions éventuelles <i>(le cas échéant) :</i> _____ <i>ou Fourchette : entre</i> _____ <i>et</i> _____</p> <p><i>S'il est connu, dans le cas de marchés de fournitures ou de services à caractère renouvelable, calendrier prévisionnel des marchés ultérieurs :</i></p> <p>en mois : _____ <i>ou en jours :</i> _____ <i>(à compter de la date d'attribution du contrat)</i></p>

### II.3) Durée du marché ou délai d'exécution

Durée en mois : _____ ou en jours : _____ (à compter de la date d'attribution du contrat)
ou À compter du <b>01/11/2007</b> (jj/mm/aaaa)
Jusqu'au <b>31/12/2012</b> (jj/mm/aaaa)

## SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

### III.1) Conditions relatives au contrat

<b>III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)</b> Cautionnement provisoire correspondant à 5 p. 100 de la mise à prix (lot n° 1 : 38 750,00 _; lot n° 2 : 20 750,00 _; lot n° 3 : 25 750,00 _). L'adjudicataire doit verser un cautionnement définitif correspondant à 10 p. 100 de la valeur contractuelle, suivant les modalités prévues par le règlement de participation et le cahier des charges administratives.
<b>III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références aux textes qui les réglementent</b> Crédits inscrits au budget régional.
<b>III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché (le cas échéant)</b> Groupement temporaire d'entreprises au sens de l'art. 37 du décret législatif n° 163/2006.
<b>III.1.4) L'exécution du marché est soumise à d'autres conditions particulières (le cas échéant)</b> oui ___ non <b>X</b> Dans l'affirmative, description de ces conditions : _____ _____ _____

### III.2) Conditions de participation

<b>III.2.1) Situation propre des opérateurs économiques, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession</b>	
Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies : Voir le point « Norme integrative al bando di gara » du règlement de participation au marché.	
<b>III.2.2) Capacité économique et financière</b>	
Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies : Voir le point « Norme integrative al bando di gara » du règlement de participation au marché.	Niveau(x) spécifique(s) minimal(aux) exigé(s) (le cas échéant) : _____ _____ _____

<b>III.2.3) Capacité technique</b>	
Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies :  Voir le point « <i>Norme integrative al bando di gara</i> » du règlement de participation au marché.	Niveau(x) spécifique(s) minimal(aux) exigé(s) ( <i>le cas échéant</i> ) :  _____ _____ _____ _____ _____
<b>III.2.4) Marchés réservés (<i>le cas échéant</i>)</b> oui ___ non <b>X</b>	
Le marché est réservé à des ateliers protégés	___
Le marché sera exécuté uniquement dans le cadre de programmes d'emplois protégés	___

**III.3) Conditions propres aux marchés de services**

<b>III.3.1) La prestation est réservée à une profession particulière</b> oui ___ non <b>X</b> Dans l'affirmative, référence des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables : _____ _____
<b>III.3.2) Les personnes morales sont tenues d'indiquer les noms et qualifications professionnelles des membres du personnel chargés de la prestation</b> oui <b>X</b> non ___

**SECTION IV : PROCÉDURE**

**IV.1) Type de procédure**

<b>IV.1.1) Type de procédure</b>	
<b>Ouverte</b>	<b>X</b>
<b>Restreinte</b>	___
<b>Restreinte accélérée</b>	___ Justification du choix de la procédure accélérée : _____
<b>Négociée</b>	___ Des candidats ont déjà été sélectionnés oui ___ non ___ <b>Dans l'affirmative, indiquer les noms et adresse des opérateurs déjà sélectionnés dans la section VI.3) Renseignements complémentaires</b>
<b>Négociée accélérée</b>	___ Justification du choix de la procédure accélérée : _____
<b>Dialogue compétitif</b>	___

**IV.1.2) Limites concernant le nombre d'opérateurs invités à soumissionner ou à participer**  
*(procédures restreinte et négociée, dialogue compétitif)*

Nombre d'opérateurs envisagé \_\_\_\_\_  
ou Nombre minimal envisagé \_\_\_\_\_ et, le cas échéant, nombre maximal \_\_\_\_\_

Critères objectifs de limitation du nombre de candidats :  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

**IV.1.3) Réduction du nombre d'opérateurs durant la négociation ou le dialogue**  
*(procédure négociée, dialogue compétitif)*

Recours à une procédure se déroulant en phases successives afin de réduire progressivement le nombre de solutions à discuter ou des offres à négocier oui \_\_\_ non \_\_\_

**IV.2) Critères d'attribution**

**IV.2.1) Critères d'attribution** *(cocher la ou les case(s) concernées)*

**Prix le plus bas** \_\_\_\_\_  
ou  
**Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction** X

des critères énoncés ci-dessous *(les critères d'attribution doivent être indiqués avec leur pondération ou par ordre de priorité décroissante lorsque la pondération n'est pas possible pour des raisons démontrables)*  
 des critères énoncés dans le cahier des charges, dans l'invitation à soumissionner ou à négocier ou encore dans le document descriptif

Critères	Pondération	Critères	Pondération
1. Prix	50 p. 100	6.	
2. Heures prévues pour les activités	25 p. 100	7.	
3. Certification de conformité	8 p. 100	8.	
4. Taux moyen d'endettement	9 p. 100	9.	
5. Système des contrôles	8 p. 100	10.	

**IV.2.2) Une enchère électronique sera effectuée** oui \_\_\_ non **X**

**Dans l'affirmative, renseignements complémentaires sur l'enchère électronique** *(le cas échéant)*  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**IV.3) Renseignements d'ordre administratif**

**IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur** *(le cas échéant)*  
\_\_\_\_\_

<b>IV.3.2) Publication(s) antérieure(s) concernant le même marché</b>	oui <input type="checkbox"/> non <input checked="" type="checkbox"/>
<b>Dans l'affirmative,</b>	
Avis de préinformation <input type="checkbox"/>	Avis sur un profil d'acheteur <input type="checkbox"/>
Numéro d'avis au JO : _____ /S _____ - _____ du ____ / ____ / ____ (jj/mm/aaaa)	
Autres publications antérieures (le cas échéant) <input type="checkbox"/>	
Numéro d'avis au JO : _____ /S _____ - _____ du ____ / ____ / ____ (jj/mm/aaaa)	
Numéro d'avis au JO : _____ /S _____ - _____ du ____ / ____ / ____ (jj/mm/aaaa)	
<b>IV.3.3) Conditions d'obtention du cahier des charges et des documents complémentaires (sauf pour un SAD) ou du document descriptif (dans le cas d'un dialogue compétitif)</b>	
Date limite pour la réception des demandes de documents ou pour l'accès aux documents	
Date : <b>22/08/2007</b> (jj/mm/aaaa)	Heure : 12
Documents payants	oui <input type="checkbox"/> non <input checked="" type="checkbox"/>
<b>Dans l'affirmative, prix (en chiffres uniquement):</b> _____	Monnaie : _____
Conditions et mode de paiement : établis par l'héliographie indiquée à l'annexe A	
<b>IV.3.4) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation</b>	
Date : <b>27/08/2007</b> (jj/mm/aaaa)	Heure : 12
<b>IV.3.5) Date d'envoi des invitations à soumissionner ou à participer aux candidats sélectionnés (si elle est connue)</b> (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée et d'un dialogue compétitif)	
Date : ____ / ____ / ____ (jj/mm/aaaa)	
<b>IV.3.6) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation</b>	
ES CS DA DE ET EL EN FR IT LV LT HU MT NL PL PT SK SL FI SV	
_____ X _____	
Autre : _____	
<b>IV.3.7) Délai minimal pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (procédure ouverte)</b>	
Jusqu'au : ____ / ____ / ____ (jj/mm/aaaa)	
ou Durée en mois : _____ ou en jours : <b>180</b> (à compter de la date limite de réception des offres)	
<b>IV.3.8) Modalités d'ouverture des offres</b>	
Date : <b>31/08/2007</b> (jj/mm/aaaa)	Heure : 9 h 30
Lieu (le cas échéant) : 1, place Deffeyes – Aoste (petite salle du palais régional)	
Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)	oui <input checked="" type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/>
Représentants légaux des soumissionnaires ou personnes munies d'une procuration dont la signature a été authentifiée	

par un notaire.

#### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

**VI.1) Il s'agit d'un marché périodique (le cas échéant)** oui  non

Dans l'affirmative, calendrier prévisionnel de publication des prochains avis : \_\_\_\_\_

**VI.2) Le marché s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds communautaires** oui  non

Dans l'affirmative, référence du ou des projet(s) et/ou programme(s) :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.3) Autres informations (le cas échéant)**

Les autres informations sur la procédure du marché sont indiquées dans le règlement de participation.

Les modalités de déroulement du service sont précisées dans le cahier des charges techniques et dans le cahier des charges administratives.

**VI.4) Procédures de recours**

<b>VI.4.1) Instance chargée des procédures de recours</b>		
Nom officiel : Tribunal administratif régional de la Vallée d'Aoste		
Adresse postale : Place de l'Académie-Saint-Anselme		
Localité/Ville : Aoste	Code postal : 11100	Pays : Italie
Courrier électronique (e-mail) :	Téléphone :	
Adresse internet (URL) :	Fax :	
<b>Organe chargé des procédures de médiation (le cas échéant)</b>		
Nom officiel : Collège arbitral		
Adresse postale :		
Localité/Ville :	Code postal :	Pays :
Courrier électronique (e-mail) :	Téléphone :	
Adresse internet (URL) :	Fax :	
<b>VI.4.2) Introduction des recours (veuillez remplir la rubrique VI.4.2 OU, au besoin, la rubrique VI.4.3)</b>		
Précisions concernant le(s) délai(s) d'introduction des recours :		
60 jours		
<b>VI.4.3) Service auprès duquel des renseignements peuvent être obtenus concernant l'introduction des recours</b>		
Nom officiel :		
Adresse postale :		
Localité/Ville :	Code postal :	Pays :
Courrier électronique (e-mail) :	Téléphone :	
Adresse internet (URL) :	Fax :	
<b>VI.5) Date d'envoi du présent avis :</b> <u>   </u> / <u>   </u> / <u>      </u> (jj/mm/aaaa)		

**ANNEXE A**  
**ADRESSES SUPPLÉMENTAIRES ET POINTS DE CONTACT**

**I) ADRESSES ET POINTS DE CONTACT AUPRES DESQUELS DES RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES PEUVENT ÊTRE OBTENUS**

Nom officiel :		
Adresse postale :		
Localité/Ville :	Code postal :	Pays :
Point(s) de contact :	Téléphone :	
À l'attention de :		
Courrier électronique (e-mail) :	Fax :	
Adresse internet (URL) :		

**II) ADRESSES ET POINTS DE CONTACT AUPRES DESQUELS LE CAHIER DES CHARGES ET LES DOCUMENTS COMPLÉMENTAIRES (Y COMPRIS LES DOCUMENTS CONCERNANT UN DIALOGUE COMPÉTITIF OU UN SYSTÈME D'ACQUISITION DYNAMIQUE) PEUVENT ÊTRE OBTENUS**

Nom officiel :		
Adresse postale :		
Localité/Ville :	Code postal :	Pays :
Point(s) de contact :	Téléphone :	
À l'attention de :		
Courrier électronique (e-mail) :	Fax :	
Adresse internet (URL) :		

**III) ADRESSES ET POINTS DE CONTACT AUXQUELS LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ÊTRE ENVOYÉES**

Nom officiel : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Secrétariat, archives et enregistrement		
Adresse postale : 1, place Deffeyes		
Localité/Ville : Aoste	Code postal : 11100	Pays : Italie
Point(s) de contact :	Téléphone : +39 01 65 27 34 26	
À l'attention de :		
Courrier électronique (e-mail) :	Fax :	
Adresse internet (URL) :		

**ANNEXE B**  
**INFORMATIONS SUR LES LOTS**

LOT N°   1  

INTITULÉ Bibliothèque régionale

<b>1) DESCRIPTION SUCCINCTE</b> Service de nettoyage de la bibliothèque régionale.		
<b>2) CLASSIFICATION CPV (VOCABULAIRE COMMUN POUR LES MARCHES PUBLICS)</b>		
	<b>Descripteur principal</b>	<b>Descripteur supplémentaire (le cas échéant)</b>
<b>Objet principal</b>	<b>74.70.00.00-6</b>	- -
<b>Objet(s) supplémentaire(s)</b>	- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -	- - - - - - - - - - - - - - - - -
<b>3) QUANTITE OU ETENDUE</b>   S'il est connu, coût estimé hors TVA (en chiffres uniquement) : 150 000,00      Monnaie : Euro. ou Fourchette : entre _____ et _____      Monnaie : _____		
<b>4) INDICATIONS QUANT A UNE AUTRE DUREE DU MARCHE OU A UNE AUTRE DATE DE COMMENCEMENT/D'ACHEVEMENT (le cas échéant)</b> Durée en mois : _____ ou en jours : _____ (à compter de la date d'attribution du marché) ou À compter du <b>01/11/2007</b> (jj/mm/aaaa) Jusqu'au <b>31/12/2012</b> (jj/mm/aaaa)		
<b>5) INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES SUR LES LOTS</b>    		

----- (Utiliser la présente annexe autant de fois qu'il y a de lots) -----

**ANNEXE B**  
**INFORMATIONS SUR LES LOTS**

LOT N°   2  

INTITULÉ Châteaux et sites archéologiques

<b>1) DESCRIPTION SUCCINCTE</b> Service de nettoyage dans les châteaux et les sites archéologiques.		
<b>2) CLASSIFICATION CPV (VOCABULAIRE COMMUN POUR LES MARCHES PUBLICS)</b>		
	<b>Descripteur principal</b>	<b>Descripteur supplémentaire (le cas échéant)</b>
<b>Objet principal</b>	<b>74.70.00.00-6</b>	<b>    -    -    -    -</b>
<b>Objet(s) supplémentaire(s)</b>	<b>    -    -    -    -    -</b> <b>    -    -    -    -    -</b> <b>    -    -    -    -    -</b> <b>    -    -    -    -    -</b>	<b>    -    -    -    -</b> <b>    -    -    -    -</b> <b>    -    -    -    -</b> <b>    -    -    -    -</b>
<b>3) QUANTITE OU ETENDUE</b> _____ _____		
S'il est connu, coût estimé hors TVA (en chiffres uniquement) : 83 000,00 ou Fourchette : entre _____ et _____		
Monnaie : Euro. Monnaie : _____		
<b>4) INDICATIONS QUANT A UNE AUTRE DUREE DU MARCHE OU A UNE AUTRE DATE DE COMMENCEMENT/D'ACHEVEMENT (le cas échéant)</b> Durée en mois : _____ ou en jours : _____ (à compter de la date d'attribution du marché) ou À compter du <b>01/01/2008</b> (jj/mm/aaaa) Jusqu'au <b>31/12/2012</b> (jj/mm/aaaa)		
<b>5) INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES SUR LES LOTS</b> _____ _____ _____ _____		

----- (Utiliser la présente annexe autant de fois qu'il y a de lots) -----

**ANNEXE B**  
**INFORMATIONS SUR LES LOTS**

LOT N°   3  

INTITULÉ Casernes des sapeurs-pompiers

<b>1) DESCRIPTION SUCCINCTE</b>		
Service de nettoyage de la caserne des sapeurs-pompiers à Aoste et de la caserne des sapeurs-pompiers à Courmayeur.		
<b>2) CLASSIFICATION CPV (VOCABULAIRE COMMUN POUR LES MARCHES PUBLICS)</b>		
	<b>Descripteur principal</b>	<b>Descripteur supplémentaire (le cas échéant)</b>
<b>Objet principal</b>	<b>74.70.00.00-6</b>	<b>          -          -</b>
<b>Objet(s) supplémentaire(s)</b>	<b>          -          -          -</b>	<b>          -          -          -</b>
	<b>          -          -          -</b>	<b>          -          -          -</b>
	<b>          -          -          -</b>	<b>          -          -          -</b>
	<b>          -          -          -</b>	<b>          -          -          -</b>
<b>3) QUANTITE OU ETENDUE</b>		
_____		
_____		
S'il est connu, coût estimé hors TVA (en chiffres uniquement) : 103 000,00		Monnaie : Euro.
ou Fourchette : entre _____ et _____		Monnaie : _____
<b>4) INDICATIONS QUANT A UNE AUTRE DUREE DU MARCHE OU A UNE AUTRE DATE DE COMMENCEMENT/D'ACHEVEMENT (le cas échéant)</b>		
Durée en mois : _____ ou en jours : _____ (à compter de la date d'attribution du marché)		
ou À compter du <b>01/01/2008</b> (jj/mm/aaaa)		
Jusqu'au <b>31/12/2012</b> (jj/mm/aaaa)		
<b>5) INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES SUR LES LOTS</b>		
_____		
_____		
_____		
_____		

----- (Utiliser la présente annexe autant de fois qu'il y a de lots) -----